從繁簡用字觀念到漢字形義特色之探索

臺灣・中央大學中文系・李淑萍

【提要】

臺灣海峽兩岸習用的漢字型態繁簡不同，在 1956 年大陸《漢字簡化方案》正式公布以來，至今已六十年。我們注意到，在漢字簡化的過程中，漢字的工具性強化，講究書寫便捷，而對於承載中華傳統文化與先民創制文字的原始思維的功能卻日趨淡化。尤其是，當漢字變成一種單純的線條符號之後，向來所標榜的漢字是一種形音義密合的文字特質，將變得名實無法相符。後人在學習漢字的同時，在也無法從字形中去了解形義之間的密切關聯，無法從漢字中去體會一運深厚的文化內涵。本文撰作之動機在於針對問卷調查結果中，大學校園中學生對繁簡用字觀念的趨向，進一步說明形義相合的古漢字特質。

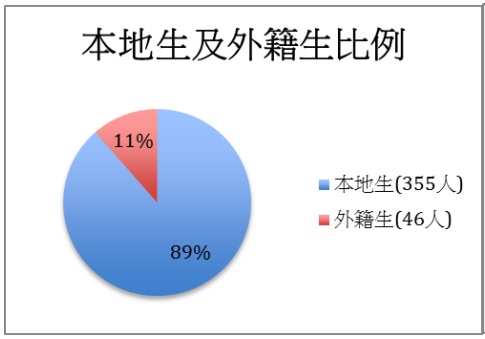
壹．前言

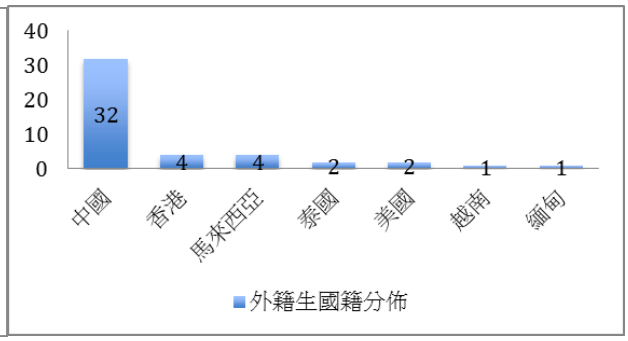
臺海兩岸的用字不同，每隔一段時間總要被拿出來討論一番。討論者往往因其所持立場不同，而予以正向肯定或負面批駁。如今，海峽兩岸交流越來越頻繁，根據統計，自從 2008 年兩岸政府開放大陸觀光客赴台灣旅遊，截至 2014 年止，已突破 300 萬人次。這段期間，為了爭取商機，在部分觀光景區有些商家將一些招牌改以簡化字呈現，有的還更改本土的美食名稱，以招攬陸客青睞，此舉引發社會的討論。有鑑於此，筆者趁教學之便，在 2014-2015 年間，針對任教的大學生做一次簡單的問卷調查，想進一步了解在大學校園中學生如何看待此一問題。本次調查的對象大部分為臺灣本地生，還包括少數來臺短期交換的大陸籍學生及香港、澳門、馬來西亞等地的僑生。這不是一次講究數據的定量調查，而是想利用質性問答中，藉以呈顯目前大學生對於繁簡漢字的用字心態與想法，進而突顯古漢字**背後所隱含的文化底蘊，最終強化現代年輕人對傳統漢字的了解與認識**。

貳．調查結果與分析

一、調查對象

本次接受調查、填寫意見的對象為筆者授課班級中的大學生，總共 401 人，其中有八成九為臺灣本地生，其餘一成一為外籍生。接受問卷調查的學生就學年級分布，包括大一到大四，其中大一生佔 45.9%，大二生佔 13.6%，大三生佔 13.4%，大四生佔 27.1%。其中外籍生部分，包括有來臺短期交換的大陸籍學生(32)及香港(4)、馬來西亞(4)、泰國(2)、越南(1)、緬甸(1)、美國(2)等地的僑生。外籍生的成員多元，不限於來自中國大陸的學生，這將影響到後面有關繁簡用字觀念的結果。



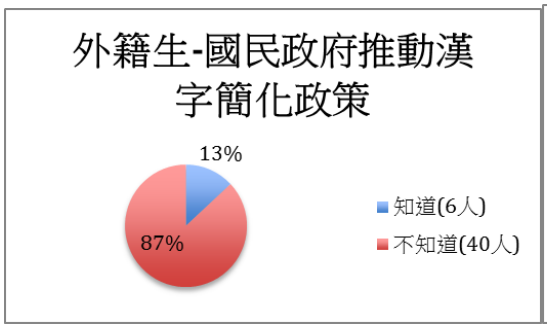


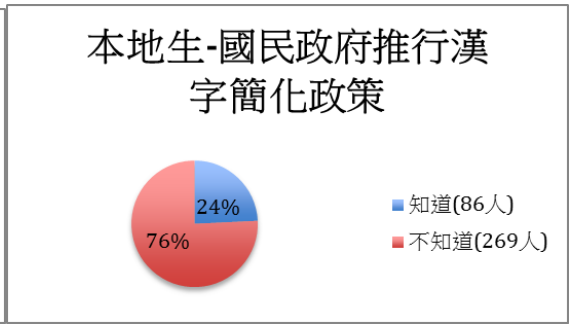
受訪的外籍生中，以來自中國大陸為主，佔外籍生近七成的比例。陸生來源以沿海省分為大宗，包括有廣東(17)、浙江(4)、福建(3)、四川(2)、貴州(2)、河南(2)及未註明省分(2)，共計 32 人。

二、問卷內容及分析

本次問卷分成本地生與外籍生兩種版本，特別是針對來自不同地域的學生對於傳統漢字（正體字、標準字、繁體字）[1]與簡化漢字的識字程度進行調查。亦即台灣本地生對簡化漢字的識讀能力與外籍生對傳統漢字的識讀能力均作初步統計。

（一）大學生對漢字簡化歷史的了解

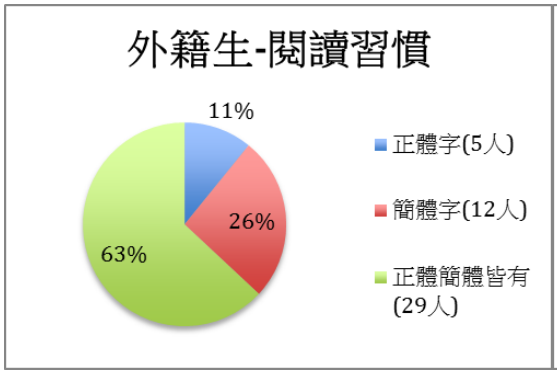


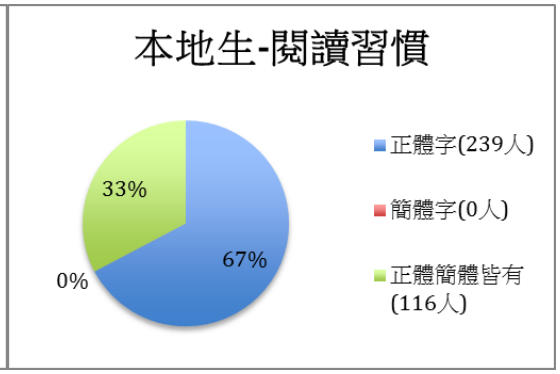


受訪大學生中對於 1935 年國民政府曾公布一批簡體字的歷史，表示知道者共有 92 人，佔全部人數 23%；不知道者共有 309 人，佔全部人數 77%。意味著現在大學生普遍對於早期國民政府曾頒布簡體漢字的歷史並不清楚。

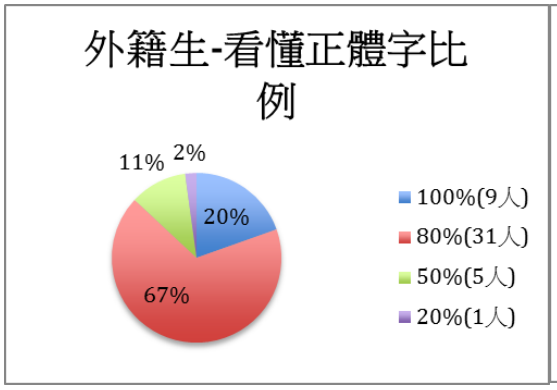
（二）大學生的閱讀習慣及識讀繁簡字的能力

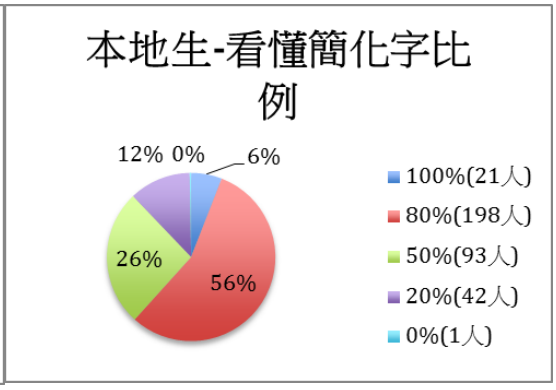
[1] 有關兩岸對繁簡字體各有不同的名稱，如未簡化之前的傳統漢字，臺灣官方稱為「正體字」或「標準字」，而在中華人民共和國官方的分類，簡化字和未被簡化的漢字稱作「規範漢字」。「繁體字」則是中國大陸對傳統漢字字體的稱呼，乃相較於簡化漢字而立稱，在香港、澳門等地區也較常使用「簡體字」此一名稱。然在臺灣的教學場域中我們會指導學生不應用「繁體字」一詞。惟本文不在此一名稱上多作辨析，行文中或逕稱繁體字，僅是便於指稱相對於簡化字的傳統漢字而已。特此說明。





受訪大學生中整體來看，閱讀習慣為「正體簡體皆有」者，共有 145 人，佔全部人數 36.2%，意即在目前大學校園中，有超過三分之一的學生平日閱讀的刊物不限於自己熟悉的字體，不論是繁體或簡體，也可透顯出目前資訊流通，簡化漢字的書報刊物早已普遍出現在臺灣社會中。有三分之一的臺灣大學生為了知識的取得，不再僅僅閱讀自己熟悉正體字資料。至於外籍生中，因對象包括了以繁體漢字為主的香港僑生或專程到台灣學習正體字的僑生，故而有 11%的外籍生受訪者是以正體字為主要閱讀習慣。

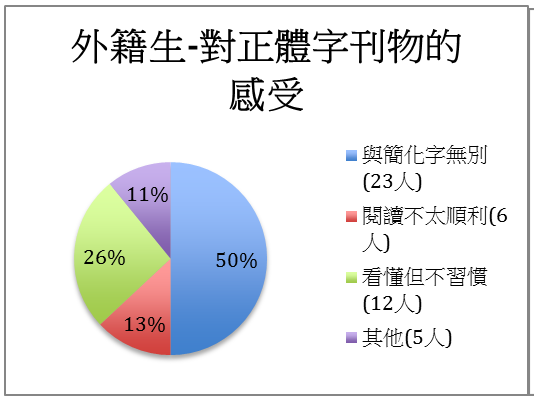


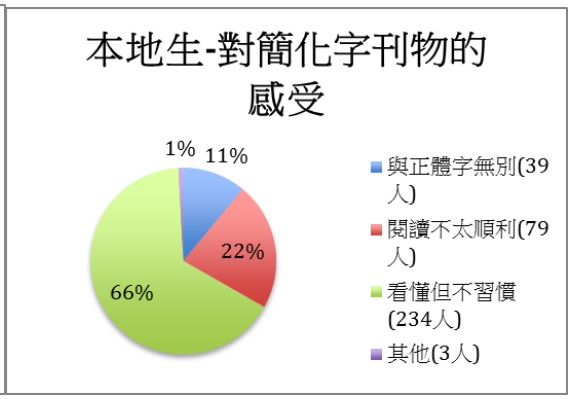


在識讀能力上，臺灣本地生對於看懂簡化字八成以上者，共 219 人，佔臺生比例 62%。若擴大到看懂簡化字五成以上者，則共 312 人，佔臺生比例高達 88%。而受訪的外籍生中能閱讀正體字的比例也相當高[2]。這意味著現今臺灣大學生在對簡化字的理解度 80%以上者已超過六成，換言之，臺灣本地生在閱讀簡化字書報刊物上，並沒有太大的問題。

（三）大學生對於閱讀繁簡刊物的感受

[2] 本次調查對象的外籍生，樣本有限，僅限於來台求學或交換的學生，而這些學生原本對港澳臺所使用的字體有比較多的接觸，自然能閱讀正體字的比例會大幅提高。然而，這樣的結果應該不能反映現今大陸地區大學生對正體字的識讀程度。

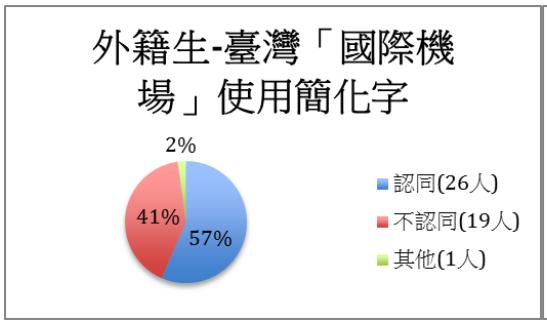


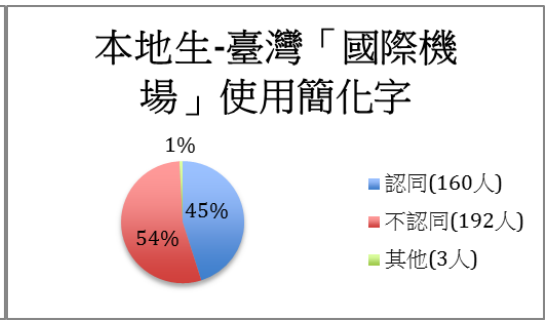


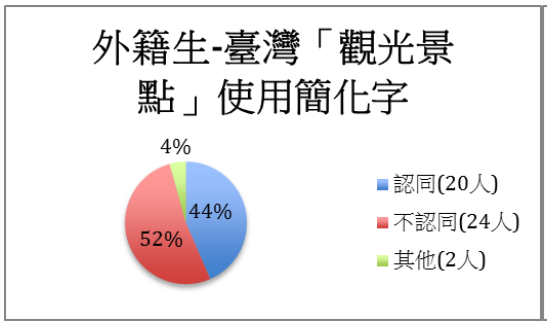
大學生對於閱讀繁簡刊物的感受，是屬於主觀的認定。在臺生版問卷中，有許多學生甚至直接註明是「看懂但不喜歡」，明確表達其對簡化字的直接感受。另外，本次調查對象的外籍生，因僅限於來台求學或交換的學生，這些學生基本上對正體字本來就有比較多的接觸，也比較不排斥傳統漢字。例如一名來自北京師範大學珠海分校的交換生表示：「特別是我們這些大陸來的學生都使用簡體字，相較於繁體字，簡體字在象形含義上有所缺失，所以在老師講解的時候覺得挺有意思的。可能是廣東人的原因，接觸港澳比較多，所以在閱讀繁體字上不會有太大的問題，所以個人對繁體字也有對簡體字的觸感。個人覺得繁體字看起來很優美，也有內涵。這個認知是我小時候在看香港電視劇的時候形成的，別是是繁體的“愛”字，比較起簡體的“爱”字就多了很重要的一部分，那就是一顆心。雖然說繁體字書寫起來比較麻煩，但是卻有獨特的魅力。」（文化產業管理專業・溫〇萍）因此，在外籍生中有 50%的受訪者表示閱讀正體字刊物的感受，與簡化字刊物沒有太大的差別。

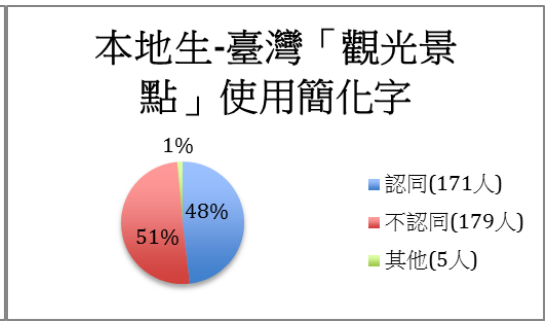
（四）大學生對於臺灣「國際機場」或「觀光景區」兼採簡化字的看法

此二題問卷形式，除了圈選「認同」或「不認同」之外，另外開放質性問答，要求受訪者能進一步說明其認同與否的原因。希望藉以了解現今大學生對此社會議題的想法。受訪者在此兩題的作答，大部分是一致的答案，故在此一併分析說明。其間細微的差異，將於後文予以說明。









在「國際機場使用簡化字」上，臺灣大學生不認同者佔 54%，超過半數，有部分原因在於認為國際機場代表「國門」，不應輕易放棄屬於臺灣本地的用字特色，要讓其他非華語圈的遊客來到臺灣與到中國能有所區別。在「觀光景點」上持不認同的比例微降，其差異即是「國門」與「民間景區」之別，也就是「官方」與「非官方」的不同。

不論是「國際機場」或「觀光景點」兼采簡化字的做法，兩者整體來看，主張認同者，多半主張「顧客導向考量」、「簡化字使用者眾多」、「展現台灣兼容並包的器度」、「不應受政治立場而影響國際化的趨勢」等等。所謂在商言商，以消費者或觀光客熟悉的語言文字來招攬生意或發展觀光，是極其自然的事，這也是全世界各個國家共通的做法。例如：世界認同英文為世界通行語言，在很多著名景點，無論是地標或商品都會有英文標示，大家也都覺得習以為常。近年來，大陸經濟起飛，出國觀光的人數驟增，越來越多景點也開始出現簡體中文資訊。當來台的陸客增多，觀光景點出現簡化字，是很自然的，似乎也毋須過度責難。

主張不認同者，多數認為「不應媚共」、「繁簡字理解上差異不大」、「臺灣應保有自己的用字特色」等等。一名來自福建的交換生對臺灣「國際機場」及「觀光景點」兼採簡化字一項，表示：「我觉得不太恰当。台湾正体字给大陆人一个很深的印象，大陆人基本也看懂繁体字的。所以应该保留台湾自己的文字特点，不需要使用简化字。」另一名來自浙江的交換生表示：「我们应该入乡随俗，况且同是中文字，了解起来并没有甚么难的。既然是台湾的景点，就应该保留台湾的用字特色。」

整體看來，主張「認同」與「不認同」的比例大約各半，差異不大，意味著臺灣大學生中存在著比例相當的二元觀點，不論正面或反面，學生都能有自己的一番看法，也是可喜的現象。

三、小結

透過上述問卷內容的分析，我們可以清楚看到，大部分台灣大學生對於簡化字的識讀能力並不差，也能接受對簡化字刊物的閱讀。同樣的，對於那些來臺交換學習的外籍生中，我們也隱約能看到相同的開放並容的觀點。這對於漢字的發展來說，是一個正向的啟示。

長久以來，兩岸繁簡漢字的發展，因為使用習慣、文化認同、政治觀點或意識型態的不同，存在著許多激烈的、意氣的爭辯，許多人各執其是，攻人之非，造成更多分裂與隔閡。然站在學術研究的立場上，我們希望能有一個持平的立場，不否認簡化字體學習使用者眾多，也在書寫便捷得工具性方面勝出，但我們更希望能兼顧到傳統漢字的形義契合，加深學習者對漢字深厚意涵

的認識，尋求一個兩全的作法。

參．陸籍生對漢字文化意見回饋

2014 年臺灣中央大學國際處接待一批來自北京師範大學珠海分校的短期交換生，在短短的三星期中，我安排了 18 小時的「漢字文化概說」課程，希望能給這群非中文系、非漢語言文字專業、習用簡化字的同學們，對傳統漢字有更深層的認識。課程安排包括主題一：「漢字的前世今生」，講授漢字的特質、漢字造字法則、漢字產生的古老傳說、臺灣的敬字文化—聖蹟亭、漢字的簡化等等。主題二：「漢字與民俗」，講授漢字中的聲音密碼、古漢字中的祭祀文化、從漢字看生命的循環、從漢字看古代女性地位的漸變、十二生肖淺說等等。授課時間不長，課堂進行方式，以淺白外加圖片的方式，希望給同學們對漢字背後的文化底蘊能有所了解。課程結束後，上課的同學們留下個人的學習心得，以下摘錄部分內容，分享於後[3]。

一、 汉字作为中华民族的最宝贵的文化遗产，自发明的那天起，直到现在一直被中国人使用。 在学习《汉字文化概述》课中，我更加深入的了解甲骨文的由来、造字的方法、象形字的意义等。老师用形象立体的图片使人更容易理解，也感叹于古人的智慧。在现代中国大陆都以简体字为官方标准书写汉字，而繁体字仅在港澳台地区等通用。当然在繁体字中我们更加看到了古汉字或象形字保留下来意义，而简体字在书写方面会比繁体字更容易，也容易学习。不管是繁体字还是简化字，每一种书写字都有它合理存在的理由，存在即合理。（文化产业管理系・柯〇瑜）

二、 汉字文化概说这堂课，从汉字的角度分析的中国悠久的历史与文化，我听到乐许多从前从未接触的知识与信息。也许是因为我大学专业并不是文学，但在我学习过程中真的没有遇到过有老师能够这样跟我说中国字，现在真的觉得繁体字很有意思，很有历史的厚重感。中国一直标榜的历史文化，我们却要在海峡对岸的台湾，才能找到它真正的魅力。为何？（传播学专业・吴〇亮）

三、 如此系統地學習漢字的結構和意義，其實我是第一次。小學的時候，語文老師重點教授的是漢語拼音和漢字的正確寫法，並沒有從字的本身結構和意義去教導。這次來中央大學，能夠學習到這樣的知識，真的感到很有新意。經常說漢字是博大精通、蘊意深長，古人在造字的時候，都不是為造字而造字，而是因為要述說著某種意義，所以漢字不同於阿拉伯語系這些表音文字，漢字是一種表意文字。借用李老師的講義來說，我國文字屬於形系文字，乃藉形以表義。漢字的美，美在形體，美在它婉轉曲折的筆畫，美在它豐富的文化意涵。（藝術與傳播學院・魏〇斯）

四、 《汉字文化概说》这堂课，主要讲的是中华五千年文化的重要组成部分，汉字。从象形字，甲骨文，小篆，金文，到现在的汉字演变。通过李老师对汉字的讲解，我了解到汉字在人类

[3] 修課同學繳交的學習心得，大都以簡化字繕打，也有幾位用正體字的，文中引錄則忠於撰寫者原本採用的字體。顧及個人隱私，作者姓名部分以「〇」代替。

社会的重要性，了解到历史对汉字的影响和汉字对历史的记录，二者相辅相成。汉字是人类文明的产物，更是中华文化博大精深的体现。在课堂上，李老师对于汉字的研究独具慧眼，讲解生动有趣，易懂，课堂和学生的互动也是十分精彩，频繁。总之我十分喜欢《汉字文化概说》这堂课，也感谢中央大学有如此好的老师，带给我不一样的课堂和知识。（传播学专业・曾〇翘）

五、 我天天與漢字這些小方塊打交道，卻是第一次發現漢字原來有著如此別致的魅力。在我看來，每一個漢字都像一座小小的橋樑，這座小小的橋樑看似毫不起眼，但它們卻連接了我們的歷史、我們的文化，聯結了古人與今人，傳承的是我們一脈相承的華夏文明。它們絕不僅僅是簡單的一筆一劃，它們是那一條條小小的紐帶。相比於簡體字，其實我更喜歡正體字，也就是我們所說的繁體字。在平時的生活中，我也主要使用的是繁體字，不僅僅是因為繁體字看起來有著特殊的美感和構造上的平衡感，更是因為繁體字可以讓我時刻想起自己的民族曾經有著豐富的歷史。在大陸，平時學習、工作、生活都是使用的簡體字，我卻有一次在遞交讀書報告作業的時候使用了全篇的繁體字，那種感覺很好！雖然可能寫字可能會成為一項挺麻煩的工作，但是卻也非常有趣。（傳播學專業・邱〇蔚）

六、 虽然对汉字从未有过系统的研究，但关于大陆汉字简化的争论一直萦绕在我耳边，我们接收了太多简化字是多么多么不好的观点，耳濡目染，也经常瞧不起我们的简体字，觉得简体字应该再改回正体字。来了这里，才知道简化字的由来。1965 年中国文字改革委员会对汉字进行了简化，主要出于方便书写、交流，降低印刷成本等方面的考虑，以及为了降低文盲。经过几天的学习，也让我对两套文字系统有了一个更加客观的认识。其实存在即合理，不必过度妖魔化正体字的，也不必过度偏袒简体字。经过数年的演变，各地的人们已经习惯了文字的实用，也没有必要将两套文字系统合并为一套。按其固有规律演变，才是更好地选择。（传播学专业・杜〇）

七、 汉子文化是一个陌生又熟悉的领域，熟悉在于我们每天都在使用它，但是并不代表我们真正了解它。大陆推行简化字以后，使用起来更加方便，但是从汉字文化的角度，这个看似延长文字寿命的手段实际上也在削短它的寿命。文字的象形和会意都在逐渐消失。通过此番学习，我得以重新拾起文字的过去，就像童年的珍贵回忆。文字的演变和发展，正是所有人类共同的记忆。有些民族遗忘了，有些民族把它继承了下来。（传播系・段〇）

為這批來自大陸的同學們上課，不在說明繁簡漢字的優劣，而是站在文字自然發展與約定俗成的特性，以客觀的角度來介紹文字的演變與發展。誠如學生心得中所說：「不必過度妖魔化正體字的，也不必過度偏袒簡體字。」讓學生真心喜愛漢字、了解漢字文化底蘊，才是此次安排課程目的之所在。

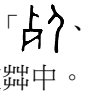
肆．古漢字與古文化關係密切

文字和文化之間有一個密不可分的關係，因為文字本身就是一種文化現象，而文化的發展也會影響著文字的產生與變異。古代漢字即是以古人在日常生活的實踐中，仰觀於天，俯察於地，旁及

生活週遭的花草樹木、鳥獸昆蟲、山川地理、人事意念等等，於是造出許多具象、抽象的符號，得以反映當時的生活樣貌。

漢字屬形系文字，為一圖象式文字。漢字形體與音、義之間的聯繫，反映先民在文字創製之初的原始思維，同時傳達了中國古代社會的生活面貌。換言之，漢字就是一種蘊含豐富文化內容的符號。

漢字除了紀錄漢族語言外，它也是傳統文化的載體。華夏民族古老文化與文明的再現，正要仰賴於對漢字的學習與研究。李圃先生曾說：「殷商甲骨文字又是圖畫性表意性最突出的文字，它積澱著上古豐富的文化內涵。我們可已通過這些表意很強的文字，探知先民的原始文化心態，例如原始思維，審美意識，神經心理認知等。」[4]由於漢字紀錄了中華民族有歷史以來的文化與文明，從古漢字研究著手，配合考古學、古文獻學、歷史學等相關資料，將可以把漢民族先民生活樣貌與歷史文化具體呈現。是故，先民的社會狀態、思維意識自然而然也被記錄在古代漢字之中。

例如：「葬」字，篆文作 。《說文》：「葬，臧也。从死在䒑中，一，其中所以薦之。《易》曰：古之葬者，厚衣之以薪。」羅振玉《殷虛書契考釋・卷中》解釋「死」字：「  、 ，像生人拜於朽骨之前，死之義也。」人死之後將遺體藏於草野之中，故字形从死在䒑中。然而篆形中還有一橫，許慎曰：「一，其中所以薦之。」並引《易經》：「古之葬者，厚衣之以薪」，說明「一」為遺體有所墊藉之義，亦如段玉裁引《吳越春秋》云：「古者人民樸質，飢食鳥獸，渴飲霧露。死則裹以白茅，投於中野。」反映遠古時代棄屍野葬的民情風俗。因此，許慎於「弔」字下云：「 ，問終也。從人弓。古之葬者，厚衣之以薪。故从人持弓，會毆禽也。」正因野葬之俗，孝子不忍見父母爲禽獸所食，故作彈以守之。孝子守孝驅禽，故人持弓以助之。以此說明弔喪問終之義。雖然，許慎對「弔」之訓釋，未盡符合甲骨金文辭例的用法，然他在「葬」、「弔」二字的說解，卻與古代野葬之民俗及相關文獻相符，確有其參考之價值。

又如：「閏」字。《說文》：「閏，餘分之月，五歲再閏。告朔之禮，天子居宗廟，閏月居門中。从王在門中。《周禮》曰：閏月王居門中，終月也。」其云：「餘分之月，五歲再閏」，計算方式是參照陽曆與陰曆的時間差而來。古代所謂「歲」係指地球繞太陽公轉一周，約 365.25 天，即俗稱陽曆年。而「年」是由十二個朔望月所構成。一月則為月球繞地球一周，故一年約 354 天。即俗稱陰曆年。而陽曆年與陰曆年每年相差十一天餘，故每五年要設兩個閏月來彌補陰陽曆之差。故《易經・繫辭傳》云「五歲再閏」，而許慎承之。《說文》中對於「閏」字的記載，正反映了古代陰陽合曆的事實。

伍·形義相合的古漢字特質

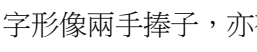
誠如前面調查結果顯示，不論是台灣本地生或是外籍生，都一致認為傳統漢字比較能符合漢字的造字規則，表意功能比較明顯，較能讓使用者了解文字的含義。因此，藉由古代漢字形義的探討，可以深入了解古代社會的各個面向，突顯古漢字所蘊涵的文化深意，體會博大精深的中華文化。然

[4] 李圃：《甲骨文文字學》（上海：學林出版社，1995 年），頁 6。

而，隨著時代的移轉，新文化新事物，給漢字賦予新的意義和內容，藉由古今詞義的演變，也讓今人對於古詞新義有更多的了解和想像空間。以下將就古代漢字形義相合的特質，舉三例予以說明。

例如「即」字，甲骨、金文作 、 ，字形像人就食之形。 為薦熟食器（簋也）。《說文》曰：「即，即食也」，表示人正要進食之義，文字形義相合。現代漢語中，「即」字有即將、正要之意，便是由其初形本義發展而來。（參見附圖一）

又如「棄」字，甲骨文作 、金文作 。字形像雙手(廾)持箕棄子之形。此字反映上古有棄子之俗，初生早夭之幼子，夾帶血水之跡，置於箕中，雙手持以棄之。《說文》:「棄，捐也。從廾，推 棄也。」許慎以「捐也」釋之，也是從初形本義引申而來。（參見附圖二），今簡化字作「弃」，乃取自於《說文》重文，字形像兩手捧子，亦有棄子之義，形義相合。

又如「毓」字，甲骨、金文作  諸形，字形像婦女產子之形。形構从女(或从母、或从每)，旁邊產下一子之形（參見附圖三），故「生育」為其本義。《說文》以「育」為正篆，訓為「教育」義，曰：「育（毓），養子使作善也。」然今日常見成語，如「毓子孕孫」，意指生養子孫，繁衍後代。「鍾靈毓秀」形容能作育傑出人才的環境。其「毓」字皆有孕育、生養之義，當由其初形本義引申發展而來。

類此之例，不勝枚舉。漢字存在的意義，不僅僅是漢語的載體，更是一種華夏祖先的鮮活的想像力，他們渴望去描述他們所生活的事物，希望記錄下他們所生活的時代。他們藉由觀察，將所見所聽所聞用自己的方式描繪出來，栩栩如生的圖畫經過了漫長的歷史洗禮，終於沉澱下來，於是便產生了文字。正由於古代漢字保留許多創制之初的雛形，這些原始型態的初文往往反映了當時的風土民情與思想概念。隨著地下文物的陸續出現，我們接觸的機會趨多，能藉由可見之文字資料，了解與古人生活關係密切的種種事物，進一步探索先民生活與思想的實況。因此，現存古漢字材料是值得我們珍視的一批寶藏。

陸·結語

古代漢字是一種圖示性很強的文字，然而隨著社會的發展，以圖表意的作法已不能滿足人類日趨複雜的生活形態及心理意識，於是，漢字逐漸有形聲化的傾向。傳統的六書造字法則，從象形、指事、會意到形聲字的過程，便是文字聲化的過程。結合聲音的因子，使得文字的創製更加迅速，能大量產生以符合社會的需求。

隨著兩岸政治型態的分治，同樣用以記錄中華民族文化的漢字也產生了分化，發展至今，已逾半世紀，儼然已成為兩套形體各異、各有其使用對象與擁護者的漢字系統。近年來由於華語文學習熱潮，許多非漢字文化圈人士紛紛投入學習漢語文字的行列，因知漢語文字在國際上的地位日顯重要。宋永培先生曾說：「漢字也是史料，漢字的本義具有直接表述古史的寶貴價值。」[5]筆者希冀能強化漢字本身豐富的文化意涵，讓外國人學習漢語、漢字的同時，也能深刻體會漢字婉轉

[5] 宋永培：《〈說文〉漢字體系與中國上古史》（廣西：廣西教育出版社，1996 年），頁 1-2。

曲折的筆畫之美，以及漢字中蘊藏的古代社會思維。

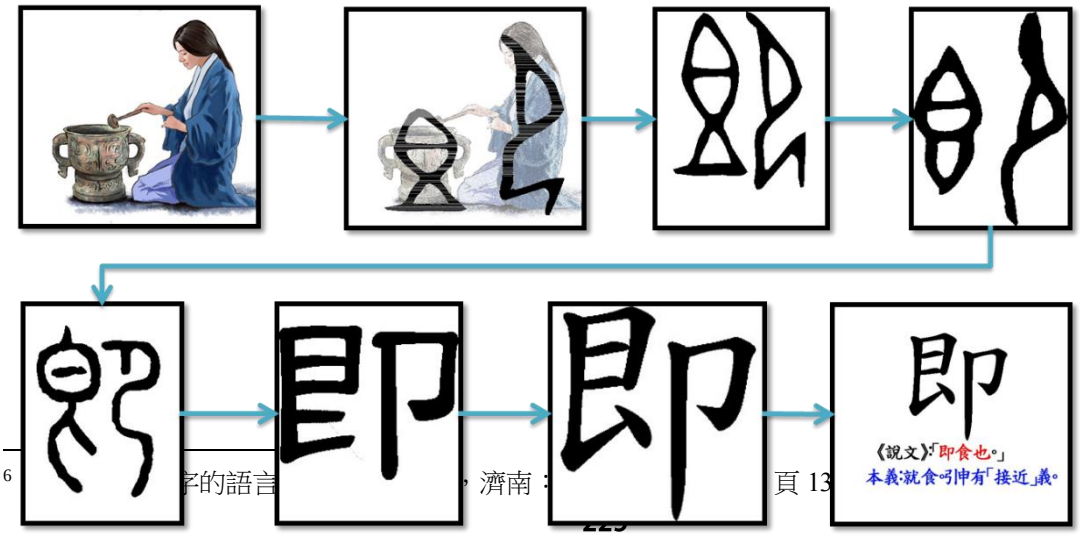
從文字發展的過程來看，漢字簡化運動已然是一個不變的事實，也是漢字形體發展史中存在的歷史，「漢字簡化主要體現在兩個方面：一是漢字個體內部結構的簡單化，筆畫降低，偏旁縮減；二是漢字數量的減少。[6]」換句話說，漢字簡化是以朝向簡便運用、容易學習的原則發展。此外，漢字簡化除了符號化之外，另有一種「同音替代」的做法，意即用一個簡化字來代替幾個原本不相同的幾個字。例如：用「发」字代表「發」、「髮」；「卜」字，除了表原先占卜的「卜」字外，也拿來當作「蘿蔔」的「蔔」字簡化字；「干」字在古代漢語中，原表武器之義，然而在現代中國大陸的使用，除了其初形本義之外，還包括了「幹」、「乾」「榦」等字的用法；「髒」、「臟」均簡作「脏」……等。此一做法的目的，確實能降低漢字的數量。然而這樣「多繁對一簡」的併用，卻造成了漢字的表意功能削弱，讀者必須依賴上下文才能準確理解文意，這也是教學者不得不留意的地方。

個人認為，簡化漢字就是一種傾向以聲代義的文字，逐漸脫離了古代漢字以形表義的特質。當然，作為一種傳達訊息、溝通意念的文字符號，只要使用者都認同了，約定俗成了，能達到溝通交流的目的，似乎也就完成文字的工具性功能。不過，為了保留傳統漢字的厚實度與文化底蘊，作為一個漢字教學者，仍應堅持透過文字形義發展的歷史脈絡，來讓學習者能真切了解漢字的詞義變遷與豐富的義蘊，進而體會中國文字之美。同時，在兩岸文化交流日益頻繁的今日，對於簡化漢字與傳統漢字在繁簡轉換所產生的錯誤現象則應該盡量避免。

因此，如何兼顧文字的便捷性與文化內涵的結合，強化漢字的故事性與趣味性，讓非華語圈的外籍人士在學習漢字時，除了學習基本的交流訊息、表情達意的工具性能外，更能體會中華文化的博大精深，感受漢字形體本身的美感，與豐富的內涵。希冀在日趨國際化的今日，讓漢字的學習變成一種世界的潮流。

【附圖一】

動畫製作—「即」字



6 字的語言 ，濟南： 頁 13

【附圖二】

「棄」字甲骨文

「棄」字篆文

【附圖三】

「育」（毓）字甲骨文

「育」（毓）字篆文